

43 (1969) Nr. 1

TRACTATENBLAD
VAN HET
KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1969 Nr. 226

A. TITEL

*Raamovereenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden
en de Federatieve Republiek van Brazilië inzake
technische samenwerking;
Rio de Janeiro, 25 september 1969*

B. TEKST**Raamovereenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk
der Nederlanden en de Regering van de Federatieve Republiek
van Brazilië inzake technische samenwerking**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden en de Regering van de Federatieve Republiek van Brazilië,

Verlangende de vriendschappelijke betrekkingen tussen de twee landen te verstevigen,

Overwegende dat het in het belang van beide Partijen is de technologische vooruitgang en de sociale en economische ontwikkeling in hun onderscheiden landen te bevorderen en aan te moedigen,

Zich bewust van de wederzijdse voordelen die zullen voortvloeien uit een nauwere en meer gecoördineerde technische samenwerking ter verwezenlijking van de bovenbedoelde doelstellingen,

Besloten hebbende, in een geest van vriendschappelijke samenwerking, een raamovereenkomst inzake technische samenwerking te sluiten, hebben hun daartoe behoorlijk gemachtigde Gevolmachtigden aangewezen, die zijn overeengekomen als volgt:

Artikel I

1. De Regeringen zullen trachten elkaar bijstand te verlenen en samen te werken, met inachtneming van hun onderscheiden technische en financiële mogelijkheden en voor zover het hun ter beschikking staande personeel zulks toelaat.

2. De technische samenwerking zal bestaan uit de overdracht, in de ruimste zin, van kennis en ervaring, die vergezeld kan gaan van materiële steun.

3. Samenwerking en bijstand op grond van deze Overeenkomst zullen zijn gebaseerd op gezamenlijke deelneming in van belang zijnde aangelegenheden op het gebied van de technische bijstand, met het doel de economische ontwikkeling en het maatschappelijk welzijn van de beide volken te bespoedigen en te verzekeren.

4. Tot daadwerkelijke samenwerking als bedoeld in het vorige lid zal slechts kunnen worden overgegaan nadat hierom uitdrukkelijk is verzocht door de Regering die van geboden mogelijkheden van samenwerking met de andere Regering gebruik wenst te maken en niet eerder dan nadat over de voor deze samenwerking vereiste zakelijke voorwaarden overeenstemming is bereikt.

5. De programma's voor technische samenwerking zullen worden uitgevoerd overeenkomstig de bepalingen van bijzondere technische overeenkomsten door de bevoegde autoriteiten gesloten op grond

**Acôrdio Básico de Cooperação Técnica entre o Govêrno do
Reino dos Países Baixos e o Govêrno da
República Federativa do Brasil**

O Govêrno do Reino dos Países Baixos e o Govêrno da República Federativa do Brasil,

Desejosos de fortalecer as relações amistosas já existentes entre as duas Nações,

Considerando de interêsse comum promover e estimular o progresso tecnológico e o desenvolvimento econômico e social de seus respectivos países,

Reconhecendo as vantagens recíprocas que resultarão de uma cooperação técnica mais estreita e melhor coordenada para a consecução dos objetivos acima referidos, e

Decidindo concluir, com espírito de amistosa colaboração, um Acôrdio Básico de Cooperação Técnica, designaram seus Plenipotenciários, devidamente autorizados, para êsse fim, os quais convieram no seguinte:

Artigo I

1. Os dois Governos procurarão fornecer assistência e cooperação mútuas, levando em consideração as respectivas possibilidades técnicas e financeira e nos limites de suas disponibilidades de pessoal.

2. A cooperação técnica compreenderá a transferência, no sentido mais amplo do termo, de conhecimentos e experiência que poderão ser acompanhados de ajuda material.

3. A cooperação e assistência empreendidas em decorrência do presente Acôrdio serão baseadas na participação comum em assuntos técnicos relevantes, com o propósito de acelerar e assegurar o desenvolvimento econômico e o bem-estar social das duas Nações.

4. Efetiva cooperação tal como mencionada no parágrafo precedente não será iniciada antes que o Govêrno que deseja aproveitar as oportunidades de cooperação oferecidas pelo outro Govêrno formule um pedido explícito e específico, nem antes que se chegue a um acôrdio acêrca das facilidades requeridas para tal cooperação.

5. Os programas de cooperação serão executados em conformidade com os entendimentos técnicos que, baseados no presente Acôrdio, forem estabelecidos entre as autoridades qualificadas para

van deze Overeenkomst. Deze overeenkomsten treden in werking op de datum waarop zij bij diplomatieke notawisseling zijn bevestigd.

Artikel II

De Regeringen zullen gezamenlijk de kosten dragen van de programma's voor technische samenwerking die worden uitgevoerd ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst en van de bijzondere technische overeenkomsten.

Artikel III

De technische samenwerking zoals omschreven in deze Overeenkomst en nader uiteengezet in de bijzondere technische overeenkomsten kan bestaan in:

A. De beschikbaarstelling van de diensten van deskundigen voor adviserende of uitvoerende werkzaamheden;

B. De verlening van fellowships aan kandidaten die op behoorlijke wijze door hun onderscheiden Regeringen zijn voorgedragen en uitgekozen voor het volgen van cursussen, of voor deelneming aan opleidingsprogramma's in het andere land;

C. De verlening van enige andere soort van technische samenwerking waaromtrent onderling overeenstemming is bereikt.

Artikel IV

Bij de uitoefening van zijn taak onderhoudt het personeel voor technische bijstand, via de door de desbetreffende Regering aangewezen organen, nauw contact met de Regering die de adviezen en de bijstand ontvangt en houdt het zich aan die instructies van deze Regering waarin de bijzondere technische overeenkomsten kunnen voorzien.

Artikel V

1. Het personeel voor technische bijstand dat op grond van deze Overeenkomst door de Regering van een der landen ter beschikking wordt gesteld voor adviserende of uitvoerende werkzaamheden in het andere land, kan gedurende zes maanden na aankomst in het betrokken land zonder bijzondere invoervergunning en zonder bewijs van deviezendekking, zo deze mochten bestaan, en vrij van consulaire rechten en douaneheffingen en van soortgelijke belastingen of heffingen invoeren:

A. bagage;

B. persoonlijke en huishoudelijke goederen en gebruiksartikelen bestemd voor het persoonlijk gebruik van henzelf en van hun gezinsleden;

C. een automobiel voor hun persoonlijk gebruik, in het land ingevoerd op hun eigen naam of op de naam van hun echtgenote, mits zij ten minste een jaar in het land blijven. Het van de hand

tal. Esses entendimentos entrarão em vigor na data em que forem confirmados por troca de notas.

Artigo II

Os dois Governos custearão conjuntamente os programas de cooperação técnica executados nos termos dêste Acôrdo e segundo as disposições dos entendimentos técnicos.

Artigo III

A cooperação técnica definida no presente Acôrdo e especificada nos entendimentos técnicos poderá consistir:

A. No provimento de técnicos a fim de prestarem serviços consultivos e executivos;

B. Na concessão de bôlsas de estudo para candidatos devidamente selecionados e indicados pelos respectivos Governos, para freqüentar cursos ou participar de estágios de treinamento no território de outro país.

C. No fornecimento de qualquer outro tipo de cooperação técnica que tenha sido mutuamente acordado.

Artigo IV

Na execução de suas tarefas o pessoal técnico manterá relações estreitas com o Governô que recebe assessoramento e assistência, através dos órgãos por êle designados, e obedecerá às instruções dêsse Governô, previstas nos entendimentos técnicos.

Artigo V

1. O pessoal técnico de cada país fornecido em decorrência do presente Acôrdo para prestar serviços consultivos ou executivos no outro país, pode, durante o prazo de seis meses após sua chegada, importar independentemente da emissão de licença prévia de importação e de prova de cobertura cambial, onde existam, e com isenção de pagamento de emolumentos consulares, direitos aduaneiros e de quais quer outras taxas e tributos semelhantes:

A. sua bagagem;

B. bens de uso pessoal e doméstico, assim como artigos de consumo, trazidos para o país para seu uso pessoal e o de membros de sua família;

C. um automóvel para seu uso pessoal, trazido para o país em nome do próprio ou do cônjuge, desde que o prazo previsto para sua permanência no país seja de, no mínimo, um ano. A alienação,

doen in het ontvangende land van de aldus ingevoerde automobielen is onderworpen aan regels die de betrokken Regering kan voorschrijven.

2. Bij beëindiging van zijn officiële taak worden het personeel voor technische bijstand dezelfde faciliteiten verleend voor de uitvoer van bovengenoemde goederen, zulks met inachtneming van de te dien aanzien geldende nationale wetten. Hetzelfde geldt met betrekking tot die persoonlijke en huishoudelijke goederen die, binnen redelijke grenzen, tijdens de terbeschikkingstelling zijn verworven.

3. Het in dit artikel genoemde technische personeel en hun gezinnen zijn vrijgesteld van alle belastingen en heffingen op grond van de wetten van beide landen, met betrekking tot uit het buitenland ontvangen salarissen en emolumenten, met inbegrip van heffingen voor sociale zekerheid, in betaling voor hun diensten ingevolge deze Overeenkomst.

4. Elke Regering is verantwoordelijk voor het behandelen van vorderingen die door derden tegen buitenlands technisch personeel kunnen worden ingebracht en vrijwaart zodanig personeel voor alle vorderingen of aanspraken die het gevolg zijn van werkzaamheden ingevolge deze Overeenkomst, behalve wanneer de twee Regeringen overeenkomen dat zodanige vorderingen of aanspraken voortvloeien uit grove nalatigheid of opzettelijk onjuist optreden van zodanig personeel.

Artikel VI

De invoer en uitvoer van apparatuur en goederen die de deskundigen nodig hebben voor het vervullen van hun taak of welke deel uitmaken van het materiaal dat beschikbaar wordt gesteld in gevallen van technische samenwerking op uitgebreidere schaal, zijn toegestaan zonder tijdslimiet en zonder een bijzondere invoervergunning of bewijs van deviezendekking zo deze mochten bestaan, en zijn vrijgesteld van consulaire rechten en douaneheffingen, belasting bij aankoop en accijnzen, belasting bij verkoop en andere soortgelijke belastingen of heffingen.

Artikel VII

Wat betreft de faciliteiten met betrekking tot het beschikbaar stellen van deskundigen en het uitvoeren van projecten waarin deze Overeenkomst niet voorziet, passen de twee Regeringen de raamovereenkomst betreffende technische bijstand toe die op 29 december 1964 te Rio de Janeiro werd gesloten tussen de Regering van Brazilië en de Verenigde Naties.

Artikel VIII

1. Deze Overeenkomst loopt af vijf jaar na de datum van ondertekening. Zij wordt geacht stilzwijgend te zijn verlengd, telkens voor

no país recipiendário do carro assim importado, será regulada pelas normas legais concernentes, prescritas pelo Govêrno dêsse país.

2. Terminada a missão oficial, as mesmas facilidades serão concedidas ao pessoal técnico para a exportação dos bens acima mencionados segundo a legislação nacional em vigor. Iguais facilidades serão concedidas para os bens de uso pessoal e doméstico que, dentro de limites razoáveis, tenham sido adquiridos durante o período da missão.

3. O pessoal técnico mencionado no presente Artigo e sua família estarão isentos de todos os impostos e taxas, inclusive as de previdência social, que incidam, em cada país, sôbre salários e emolumentos provenientes do exterior, para o pagamento de seus serviços sob êste Acôrdo.

4. Cada Govêrno responsabilizar-se-á pelas eventuais reivindicações de terceiros contra os peritos do outro país e os isentará de reivindicações ou obrigações eventualmente resultantes de atos praticados sob êste Acôrdo, exceto quando os dois Governos acordarem que tais reivindicações ou obrigações decorrem de grave negligência ou ação deliberada dos referidos peritos.

Artigo VI

A importação e exportação de equipamento e material necessário aos técnicos para o exercício das suas tarefas, e de material fornecido em casos de cooperação técnica em escala mais ampla, serão autorizadas sem limite de tempo e isentas de licença prévia de importação e certificado de cobertura cambial, onde existam, e de emolumentos consulares, impostos sôbre a aquisição, consumo e venda, direitos aduaneiros, taxas de importação, e quaisquer outras taxas ou tributos semelhantes.

Artigo VII

Com relação às facilidades concernentes à indicação dos peritos e à execução dos projetos para as quais êste Acôrdo nada dispõe, os dois Governos aplicarão o Acôrdo Básico sôbre assistência técnica concluído entre o Govêrno do Brasil e as Nações Unidas, no Rio de Janeiro, em 29 de dezembro de 1964.

Artigo VIII

1. O presente Acôrdo será válido por um período que terminará cinco anos após a data de sua assinatura. A não ser que um dos

een tijdvak van drie jaar, indien zij niet door een der Overeenkomstsluitende Partijen schriftelijk is opgezegd uiterlijk zes maanden voor het einde van het lopende tijdvak.

2. Elke Regering stelt de andere Regering ervan in kennis wanneer in hun onderscheiden landen aan de vereiste constitutionele procedures is voldaan. De Overeenkomst treedt in werking op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving.

TEN BLIJKE WAARVAN de Gevolmachtigden van beide Regeringen deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN te Rio de Janeiro, de 25ste september 1969 in tweevoud in de Nederlandse en de Portugese taal, zijnde beide teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) D. VAN DEN BRANDELER

Voor de Federatieve Republiek van Brazilië

(w.g.) JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

Governos notifique o outro, por escrito, seis meses antes do término do referido período, será prorrogado tácitamente pelo prazo de mais três anos.

2. Cada um dos Governos notificará ao outro da conclusão das formalidades constitucionais necessárias à entrada em vigor do presente Acôrdo, o qual será válido a partir da data da última dessas notificações.

EM TESTEMUNHO DO QUE os Plenipotenciários dos dois Governos assinam êsse Acôrdo Básico de Cooperação Técnica.

FEITO na cidade do Rio de Janeiro, aos vinte e cinco dias de setembro de mil novecentos e sessenta e nove, em dois exemplares, nas línguas holandesa e portuguesa, ambos os textos fazendo igualmente fé.

Pelo Govêrno do Reino dos Países Baixos:

(s.) D. VAN DEN BRANDELER

Pelo Govêrno da República Federativa do Brasil:

(s.) JOSÉ DE MAGALHÃES PINTO

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, lid 2, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal alvorens in werking te kunnen treden.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zullen ingevolge artikel VIII, lid 2, in werking treden op de datum van ontvangst van de laatste kennisgeving, waarbij de Regeringen elkaar ervan in kennis stellen dat in hun onderscheiden landen aan de vereiste constitutionele procedures is voldaan.

J. GEGEVENS

In artikel VII van de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen naar een op 29 december 1964 te Rio de Janeiro gesloten Raamovereenkomst tussen Brazilië en de Verenigde Naties. De voor de onderhavige Overeenkomst van belang zijnde bepalingen van die Raamovereenkomst van 29 december 1964 zijn vervat in haar artikel 5, waarvan de Engelse tekst luidt:

"Article V

Facilities, Privileges and Immunities

1. The Government, insofar as it is not already bound to do so, shall apply to the Organizations, their property, funds and assets, and to their officials, including technical assistance experts:

- (a) in respect of the United Nations, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations;
- (b) in respect of the Specialized Agencies, the Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies; and
- (c) in respect of the International Atomic Energy Agency, the Agreement on the Privileges and Immunities of the International Atomic Energy Agency or, pending the acceptance by the Government of such Agreement, the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations.

2. The Government shall take all practical measures to facilitate the activities of the Organizations under this Agreement, and to assist experts and other officials of the Organizations in obtaining such services and facilities as may be required to carry on these activities. When carrying out their responsibilities under this Agreement, the Organizations, their experts and other officials shall have the benefit of the most favourable legal rate of conversion of currency."

Van het in bovenstaand artikel genoemde, op 13 februari 1946 te Londen tot stand gekomen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de Verenigde Naties zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* I 224; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1969, 206.

Van het eveneens aldaar genoemde, op 21 november 1947 te New York tot stand gekomen Verdrag nopens de voorrechten en immuniteiten van de gespecialiseerde organisaties zijn tekst en vertaling geplaatst in *Stb.* J 67; zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1968, 133.

Van de verder aldaar genoemde, op 1 juli 1959 te Wenen tot stand gekomen Overeenkomst inzake de voorrechten en immuniteiten van de Internationale Organisatie voor Atoomenergie is de tekst geplaatst in *Trb.* 1965, 49. Deze Overeenkomst is door Brazilië aanvaard op 13 juni 1966.

Uitgegeven de *vijfde* december 1969.

De Minister van Buitenlandse Zaken a.i.,
DE JONG.